Porównanie tłumaczeń Jozuego 22:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | za to, że zbudowaliśmy sobie ołtarz, aby odwrócić się od (podążania) za JHWH! I jeśli (uczyniliśmy to), aby składać na nim ofiary całopalne i ofiary z pokarmów i aby składać ofiary pojednania, to niech JAHWE tego na nas dochodzi! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | za to, że zbudowaliśmy sobie ołtarz, aby odwrócić się od PANA! I jeśli uczyniliśmy to, aby na tym ołtarzu składać ofiary całopalne, ofiary z pokarmów albo ofiary pojednania, to niech JAHWE tego na nas dochodzi! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli zbudowaliśmy sobie ołtarz, aby się odwrócić od JAHWE i aby składać na nim całopalenia i ofiary pokarmowe lub pojednawcze, to niech JAHWE to rozezna; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźliżeśmy sobie zbudowali ołtarz, abyśmy się odwrócili od Pana, a jeźliż ku ofiarowaniu na nim całopalenia, i ofiar śniednych, albo ku sprawowaniu na nim ofiar spokojnych, Pan niech to rozezna; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i jeśliśmy ji tym sercem uczynili, abyśmy całopalenia i obiaty, i ofiary zapokojne nań kładli, on niechaj szuka i sądzi; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I jeśli zbudowaliśmy ołtarz, aby odwrócić się od Pana i aby składać na nim ofiary całopalne, pokarmowe i biesiadne, niech sam Pan to osądzi! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli zbudowaliśmy sobie ołtarz, aby odwrócić się od Pana, i jeżeli uczyniliśmy to, aby składać na nim ofiary całopalne i ofiary z pokarmów i ofiary pojednania, to niech Pan sam to pomści! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech JAHWE sam osądzi, czy zbudowaliśmy sobie ołtarz, aby odwrócić się od JAHWE i aby składać na nim ofiarę całopalną, ofiarę z pokarmów i ofiary wspólnotowe. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli bowiem zbudowaliśmy ołtarz po to, by odwrócić się od JAHWE i by składać na nim ofiary całopalne i pokarmowe albo też ofiary wspólnotowe, to niech JAHWE sam nas osądzi! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech sam Jahwe to rozsądzi, czy zbudowaliśmy ołtarz po to, aby odwrócić się od Niego i by na nim składać ofiary całopalne, ofiary z pokarmów i ofiary dziękczynne. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І якщо ми збудували собі вівтар, щоб відступити від Господа Бога нашого, щоб на ньому приносити жертву цілопалення, чи щоб приносити на ньому жертву спасіння, Господь хай випитає. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeżeli zbudowaliśmy sobie ołtarz, by odwrócić się od WIEKUISTEGO, albo żeby składać na nim całopalenia oraz ofiary z pokarmów, lub żeby sprawiać na nim rzeźne ofiary opłatne – niech sam WIEKUISTY tego poszukuje. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy zbudowaliśmy sobie ołtarz, by się odwrócić od podążania za Jehową, i czy jest on do składania na nim całopaleń i ofiar zbożowych, i czy jest on do składania na nim ofiar współuczestnictwa – sam JAHWE to stwierdzi; |